€TRAINING

المهارات الأساسية للترجمة



25 - 29 فبراير 2024

كوالالمبور (ماليزيا)

المهارات الأساسية للترجمة

رمز الدورة: N579 تاريخ الإنعقاد: 25 - 29 فبراير 2024 دولة الإنعقاد: كوالالمبور (ماليزيا) - التكلفة: 5300 يورو

مقدمة عن البرنامج التدريبي:

يتناول هذا البرنامج الترجمة في مستواها الأساسي حيث تهدف لمساعدة المبتدئين لفهمها وتزويدهم بمهارات أساسية للقيام بالترجمة على مراحل بدءاً بترجمة الكلمات ثم العبارات ثم الجمل وتنتهي بترجمة فقرة كاملة. فالهدف الأساسي هو توضيح مفاهيم أساسية للدارس وتشمل فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب التـرجمة الحرفية، حيث تبدأ المادة بتعريف الترجمة وأنواعها وبيان سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها، كما تناقش المادة إشكاليات ومحاذير الترجمة وعوائقها، ومن ثم يتم التفضيل في المهارات اللازمة للمترجم الناجح. وبعد تغطية الجوانب النظرية تقدم الدورة تمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات مبينة الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والأسلوبية البلاغية والثقافية وغيرها، ومن ثم تنتقل المادة إلى تدريبات عملية على مستوى ترجمة الجمل وبعد ذلك تنتهي بتطبيقات على مستوى فقرة متكاملة.

أهداف البرنامج التدريبي:

في نهاية البرنامج سيكون المشاركون قادرين على:

- تنفيذ الخطوات الأساسية التي يجب أن يتبعها للقيام بترجمة الكلمات والجمل والنصوص المتكاملة.
- التزود بمهارات أساسية للقيام بترجمة وحدات لغوية متعددة.
- إدراك أهمية فهم روح النص ومعناه والمفهوم العام للنص المترجم وتجنب التـرجمة الحرفية.
- معرفة تعريف الترجمة وأنواعها.
- فهم سمات الترجمة الجيدة وترجمة المصطلحات ومكونات الترجمة التي تعتمد عليها.
- تجاوز إشكاليات ومحاذير الترجمة وعوائقها.
- تطبيق المهارات اللازمة للمترجم الناجح.
- تنفيذ تمارين تطبيقية على مستوى ترجمة الكلمات والعبارات لفهم الفوارق المعنوية والدلالية والنحوية والأسلوبية البلاغية والثقافية.
- ترجمة الجمل وفقرة متكاملة.

الفئات المستهدفة:

- العاملون في البعثات الدبلوماسية.
- موظفو السفارات.
- المحامون الدوليون.
- موظفو العلاقات الدولية في الشركات.
- كل من يجد في نفسه الحاجة لهذه الدورة ويرغب بتطوير مهاراته وخبراته.

محاور البرنامج التدريبي:

الوحدة الأولى:

- ماهي الترجمة.
- تعريف الترجمة لغوياً.
- تعريف الترجمة وظيفياً.
- أنواع الترجمة.
- من حيث المنهج.
- من حيث المحتوى.
- سمات الترجمة الجيدة.

الوحدة الثانية:

- ترجمة المصطلحات.
- استخدام المصادر العلمية المتوفرة للمترجم لفهم المصطلحات.
- استخدام القواميس الأحادية والثنائية العامة والمتخصصة.
- على ماذا تعتمد الترجمة ؟
- أهمية فهم النص الأصلي.
- أهمية فهم النص المقابل الهدف.
- الهدف من ترجمة النص.

الوحدة الثالثة:

- الفئة المستهدفة.
- الجوانب اللغوية والثقافية والتاريخية والسياقية للنص.
- محاذير في الترجمة.
- تجنب الترجمة الحرفية.
- التركيز على فهم المعنى القصود في النص الأصل وثقافته والهدف منه.
- تنقيح وتدقيق النص لغوياً وثقافياً ومدى مناسبته للفئة المستهدفة.

الوحدة الرابعة:

- عوائق الترجمة السليمة.
- مهارات المترجم الناجح.
- اتقان اللغتين الأصل والهدف.
- فهم مجال النص الأصل وسبر أغواره.
- فهم ثقافة النص الأصل والهدف.
- فهم ثقافة الفئة المستهدفة من النص الهدف.

الوحدة الخامسة:

- تطبيقات عملية.
- ترجمة كلمات.
- ترجمة عبارات.
- ترجمة جمل.
- ترجمة فقرات.
- تلخيص المهارات الأساسية في درس ختامي.